

مسافران غریب

نوشته:

گابریل گارسیا مارکز

ترجمه:

ناهید محمدی

عضو هیئت علمی دانشگاه الزهراء

و

سیده زهره حسینی

سرشناسه: گارسیا مارکز، گابریل، ۱۹۲۷ - ۲۰۱۴م.

Garcia Marquez, Gabriel

عنوان و نام پدید آور: مسافران غریب / نوشته گابریل گارسیمارکز؛

ترجمہ: ناہید محمدی، سیدہ زہرہ حسینی

مشخصات نشر: تهران، شیرزاد

شایک: ۶-۱۹-۷۱۵۶-۹۶۴-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

داشت: عنوان اصلی Doce cuentos peregrinos

موضوع: دانش‌های کلمبایی - قرن ۲۰.

Colombian fiction -- 20th century : موضوعات

شناسه اثر: دکتا محمدی، مترجم

شناسه افزود: بده ریبه نسینی، مترجم

١٣٩٧ ز ٢٤ الف / ٨١٨

رده بندی دیویی: ۸۲۴/۶۴

شماره کتابشناسی ملی: ۸۰۲۱ ۵۴

مسافران غریب

گابریل گارسیماریا:

مترجمان:

ناہید محمدی

سیدہ زہرہ حسینی

انتشارات شیرزاد

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

چاپ اول، ۱۳۹۷

قیمت: ۳۰۰۰ تومان

صفحہ آرا: نیلوفر عظیمی

طرح جلد: سیدہ زہرہ حسینی

ویرایش، ناظر چاپ و نشر: کوروش مقدس

فهرست

۲۵.....	پیشگفتار گابریل گارسیمارکز
۳۳.....	سفر بخیر، آقای رئیس جمهور
۶۷.....	قدح
۸۷.....	زی خفته در هواپیما
۹۵.....	من رویاهم را میروشم
۱۰۵.....	فقط آمده‌ام از تانگ شاده‌ام
۱۲۷.....	ارواح آگوست
۱۳۱.....	ماریادوس پرازرس
۱۵۱.....	هفته مرد انگلیسی مسموم شده
۱۶۱.....	تراموتانا
۱۷۷.....	تابستان شاد دوشیزه فوربس
۱۹۵.....	نور همچون آب است
۲۰۱.....	رد خون تو روی برف

پیشگفتار

کتابی که در دست دارید، ترجمه کتاب *Strange Pilgrims* اثر معروف گابریل گارسیا مارکز، نویسنده شهیر کلمبیایی است که در طی تقریباً دو دهه به این دوازده داستان کوتاه، بیست و یک داستان و با این عنوان آنها را گردهم آورد. این مجموعه قبلاً با عنوان *زائران غریب* (ترجمه صفدر تقی‌زاده، ۱۳۷۳) ترجمه شده است. اما محتوای هزارتو گونه داستان‌ها، قلم شیوا مارکز، و پیچیدگی رگه‌های رئالیسم جادویی در این مجموعه، مترجمین این کتاب را بر آن داشت تا به ترجمه مجدد این کتاب بپردازند.

از آن‌جا که زبان اصلی داستان‌ها اسپانیولی است، برآن تصمیم گرفته شد این مجموعه، از ترجمه آلمانی آن (۱۹۹۳ *Zwölf Geschichten aus der Fremde*) و نیز بهترین ترجمه انگلیسی موجود از کتاب، (۱۹۹۳ *Strange Pilgrims*) استفاده شود. دلیل استفاده از دو ترجمه آلمانی و انگلیسی برای برگرداندن متن به فارسی، داشتن کمترین خطا در ترجمه از طریق مقایسه دو ترجمه بوده است.

شاید برای خواننده ناآشنا با رئالیسم جادویی، صرفاً خواندن این مجموعه بدون توضیحی درباره دلیل رئال جادویی بودن این داستان‌ها منجر به عدم استنباط هدف مارکز از خلق این داستان‌های به ظاهر سرگردان و شاید عدم لذت بردن حقیقی از خوانش آنها شود. به همین دلیل، علاوه بر ترجمه کتاب، مقدمه‌ای نیز برای

آن نوشته شده است. مقدمه‌ای که در ابتدای این کتاب آمده، سعی بر آن دارد که ابتدا به معرفی مختصری از رئالیسم جادویی بپردازد، سپس درباره عناصر غالب رئالیسم جادویی در این دوازده داستان توضیح بدهد و بگوید چرا این داستان‌ها رئال و چرا جادویی هستند. باشد که خواننده گرمی از خواندن این داستان‌ها لذت و د، ک بیشتر و عمیق‌تری تجربه نماید.

ناهد محمدی

عضو هیأت علمی دانشگاه الزهرا